



The  
American  
Cathedral  
in Paris

**Prière du matin**  
**13 mars 2024**  
**9h00**

**Morning Prayer**  
**March 13th, 2024**  
**9:00 a.m.**

*Bienvenue au temps de prière du matin de la quatrième semaine de Carême : un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.*

*Welcome to Wednesday Morning Prayer in the fourth week of Lent, a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.*



God said to Noah, "This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth." (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

## Prière du matin

*(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)*

Car moi, Dieu, je sais bien quels projets je forme pour vous ; et je vous l'affirme : ce ne sont pas des projets de malheur mais des projets de bonheur. Je veux vous donner un avenir à espérer. Si vous faites la démarche de m'appeler et de me prier, je vous écouterai ; si vous vous tournez vers moi, vous me retrouverez. Moi, Dieu, je vous le déclare : Si vous me recherchez de tout votre cœur, je me laisserai trouver par vous.

*(Jérémie 29 : 11-13)*

Ô Dieu, ouvre mes lèvres.

**Et ma bouche publiera ta louange.**

Ô Dieu, viens à mon secours ;

**Ô Dieu, viens à mon aide.**

Rendons grâce à Dieu qui nous a créé.e.s, nous sauve et nous soutient ;

**Comme il était au commencement, maintenant, et toujours.**

**Amen.**

Dieu est plein.e de compassion et de miséricorde : venez, adorons Dieu !

*Au lieu d'un psaume incantatoire, nous lirons le psaume 101 de manière alternée, par demi-verset, suivi du psaume 109.*

Psaume 101

1 Je veux chanter la bonté et le respect du droit.\*

**C'est toi, Dieu, que je célébrerai par mes chants !**

2 Je veux m'appliquer à comprendre quelle est la ligne de conduite parfaite.\*

**Quand viendras-tu jusqu'à moi ?**

**Avec ceux qui m'entourent, je me conduirai d'un cœur intègre.**

3 Je refuserai de m'intéresser à ce qui est destructeur.\*

**Je déteste les traîtres, je n'aurai rien de commun avec eux.**

4 Je me tiendrai à distance de ce qui est tortueux,\*

**je ne veux rien savoir sur le mal.**

## Morning Prayer

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

For surely I know the plans I have for you, says God, plans for your welfare and not for harm, to give you a future with hope. Then when you call upon me and come and pray to me, I will hear you. When you search for me, you will find me; if you seek me with all your heart.

*(Jeremiah 29:11-13)*

O God, open my lips.

**And my mouth shall proclaim your praise.**

O God, make speed to save me;

**O God, make haste to help me.**

Praise to the Creator, the Redeemer, and the Sustainer;

**As it was in the beginning, is now, and will be forever.**

**Amen.**

God is full of compassion and mercy: Come let us adore God.

*In place of an invitatory Psalm, we will read Psalm 101 responsively, by half-verse, followed by Psalm 109*

Psalm 101

- 1 I will sing of mercy and of justice;\*  
**to you, O God, I will sing praises.**
- 2 I will strive to follow a blameless course;  
oh, when will you come to me?\*
- I will walk with sincerity of heart  
within my house.**
- 3 I will set no worthless thing before my eyes;\*
- I hate the doers of evil deeds;  
they shall not remain with me.**
- 4 A crooked heart shall be far from me;\*
- I will not know evil.**

- 5 Celui qui calomnie son prochain en secret, je le réduirai au silence.  
**Cellui qui regarde les autres de haut et qui se gonfle d'orgueil,  
je ne lia supporterai pas.**
- 6 Dans le pays, je saurai voir qui est digne de confiance, pour lia faire siéger  
à mes côtés ;  
**la personne qui se conduit de façon intègre sera mon ministre.**
- 7 Parmi ceux qui m'entourent, il n'y a pas de place pour ceux qui trichent,  
**Celleux qui mentent ne se tiendront pas devant moi.**
- 8 Chaque matin, je réduirai au silence tous les méchants du pays,  
**pour éliminer de la ville de Dieu tou.te.s ceux qui font  
le malheur des autres.**

Psaume 109

- 1 Dieu de ma louange, ne te tais point !
- 2 **Car iels ouvrent contre moi une bouche méchante et trompeuse,\***  
iels me parlent avec une langue mensongère,
- 3 iels m'entourent de discours haineux\*  
**et iels me font la guerre sans cause.**
- 4 Tandis que je les aime, iels sont mes adversaires ;\*  
**mais moi je recours à la prière.**
- 5 Iels me rendent le mal pour le bien,\*  
**et de la haine pour mon amour.**
- 21 Et toi, Éternel.le, Dieu ! Agis en ma faveur à cause de ton nom,\*  
**car ta bonté est grande ; délivre-moi !**
- 22 Je suis dans le malheur et la pauvreté,\*  
**et mon cœur est blessé au-dedans de moi.**
- 23 Je m'en vais comme l'ombre à son déclin,\*  
**je suis chassé.e comme la sauterelle.**
- 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne,\*  
**et mon corps est épuisé de maigreur.**
- 25 Je suis pour elleux un objet d'opprobre ;\*  
**iels me regardent, et secouent la tête.**
- 26 Secours-moi, Éternel.le, ô Dieu !\*  
**Sauve-moi par ta bonté !**
- 27 Et qu'iels sachent que c'est ta main,\*

5 Those who in secret slander their neighbor I will destroy;\*  
**those who have a haughty look and a proud heart I cannot abide.**

6 My eyes are upon the faithful in the land, that they may dwell with me,\*  
**And only those who lead a blameless life shall be my servants.**

7 Those who act deceitfully shall not dwell in my house,\*  
**and those who tell lies shall not continue in my sight.**

8 I will soon destroy all the wicked in the land,\*  
**that I may root out all evildoers from the city of God.**

Psalm 109

1 Hold not your tongue, O God of my praise; \*  
**for the mouth of the wicked,  
the mouth of the deceitful, is opened against me.**

2 They speak to me with a lying tongue; \*  
**they encompass me with hateful words  
and fight against me without a cause.**

3 Despite my love, they accuse me; \*  
**but as for me, I pray for them.**

4 They repay evil for good, \*  
**and hatred for my love.**

20 But you, O God my God,  
oh, deal with me according to your Name; \*  
**for your tender mercy's sake, deliver me.**

21 For I am poor and needy, \*  
**and my heart is wounded within me.**

22 I have faded away like a shadow when it lengthens; \*  
**I am shaken off like a locust.**

23 My knees are weak through fasting, \*  
**and my flesh is wasted and gaunt.**

24 I have become a reproach to them; \*  
**they see and shake their heads.**

25 Help me, O God my God; \*  
**save me for your mercy's sake.**

26 Let them know that this is your hand, \*

- 28 S'iels maudissent, toi tu béniras;\*  
**S'iels se lèvent, iels seront confus,  
et celui qui t'est fidèle se réjouira.**
- 29 Que mes adversaires revêtent l'ignominie,\*  
**qu'iels se couvrent de leur honte comme d'un manteau !**
- 30 Je louerai de ma bouche hautement l'Éternel.le,\*  
**je te célébrerai au milieu de la multitude ;**
- 31 Car tu te tiens à la droite des pauvres,\*  
**pour les délivrer de ceux qui les condamnent.**

*Tou.te.s* **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était,  
et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

## LECTURE

*Une personne désignée dira*

Lecture du Livre de la Genèse (NFC)

Les frères de Joseph se dirent : « Maintenant que notre père est mort, Joseph pourrait bien se tourner contre nous et nous rendre tout le mal que nous lui avons fait ! » Ils firent donc parvenir à Joseph ce message : « Avant de mourir, ton père a exprimé cette dernière volonté : “Dites de ma part à Joseph : Par pitié, pardonne à tes frères la terrible faute qu'ils ont commise, tout le mal qu'ils t'ont fait.” Eh bien, veuille nous pardonner cette faute, à nous qui adorons Dieu comme ton père. » Joseph se mit à pleurer lorsqu'on lui rapporta ce message. Puis ses frères vinrent eux-mêmes le trouver, se jetèrent à ses pieds et lui dirent : « Nous sommes tes esclaves. » Mais Joseph leur répondit : « N'ayez pas peur. Puis-je me mettre à la place de Dieu ? Vous projetiez de me faire du mal, mais Dieu a voulu qu'il en résulte du bien, en vue de sauver la vie d'un peuple nombreux, comme vous le voyez aujourd'hui. N'ayez donc aucune crainte : je prendrai soin de vous et de vos familles. » Par ces paroles affectueuses, il parla à leur cœur et il les réconforta. Ainsi Joseph et la famille de son père demeurèrent en Égypte. Joseph vécut 110 ans. Il vit naître les enfants et les petits-enfants de son fils Éfraïm, et il adopta les enfants de son petit-fils Makir, fils de Manassé. Un jour Joseph dit à ses frères:

**that you, O God, have done it.**

27 They may curse, but you will bless; \*

**let those who rise up against me be put to shame,  
and your servant will rejoice.**

28 Let my accusers be clothed with disgrace \*

**and wrap themselves in their shame as in a cloak.**

29 I will give great thanks to God with my mouth; \*

**in the midst of the multitude will I praise God;**

30 Because God stands at the right hand of the needy, \*

**to save their lives from those who would condemn them.**

*All* **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

**que c'est toi, Éternel.le, qui l'as fait !**

## LESSONS

*An appointed reader will say*

A Reading from the Book of Genesis (NRSV)

Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, 'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as God is doing today. So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them. So Joseph remained in Egypt, he and his father's household, and Joseph lived one hundred ten years. Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children of Machir son of Manasseh were also born on Joseph's knees.

« Je vais bientôt mourir. Mais Dieu vous viendra certainement en aide. Il vous fera quitter l'Égypte pour vous conduire dans le pays qu'il a promis à Abraham, Isaac et Jacob. Jurez-moi donc d'emporter mes ossements avec vous, lorsque Dieu interviendra ainsi pour vous. » Joseph mourut à l'âge de 110 ans. On l'embauma, et on le déposa dans un cercueil en Égypte.

*(Genèse 50 : 15-26)*

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Nous dirons le Cantique de manière alternée, par demi-verset.*

Cantique au Saint Esprit, Xavier de Fourvière

Descends donc en notre âme,  
**Esprit de Création et de Rédemption,**  
Descends ici, allumer notre flamme  
**Pour manifester l'amour de Dieu.**

Descends en notre âme,  
**Descends, Esprit d'amour,**  
Envoie-nous ta flamme  
**Et rends-nous meilleurs.**

Comme le blé du semeur,  
**Que ta parole, Esprit ardent,**  
Dans nos âmes puisse faire  
**D'une trentaine plus de cent.**

Et qu'à la mort chargées  
**De mille gerbes de vertu,**  
Nos âmes entrent au Paradis  
**Se présentant pieusement devant toi.**



Then Joseph said to his brothers, "I am about to die, but God will surely come to you and bring you up out of this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." So Joseph made the Israelites swear, saying, "When God comes to you, you shall carry up my bones from here." And Joseph died, being one hundred ten years old; he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

*(Genesis 50: 15-26)*

Hear what the Spirit is saying to God's people.

**Thanks be to God.**

*The Canticle will be read responsively, by half-verse.*

Canticle to the Holy Spirit, *Xavier de Fourvière*

Descend into our souls,

**Spirit of the Creator and the Redeemer,**

Come down here to light our flame

**To express the love of God.**

Descend into our souls,

**Come down, Spirit of love,**

Send us your flame

**And set out to make us better.**

Like the wheat of the sower,

**May your word, blazing Spirit,**

Planted within our souls

**Yield from thirty more than a hundredfold.**

And upon our death laden with

**A thousand sheaves of virtue,**

May our souls enter heaven,

**Kneeling down before you.**

*Une personne désignée dira*

## Lecture du Premier Épître de Paul aux Corinthiens (NFC)

Parlons maintenant des expériences spirituelles : adelphe.s, je désire que vous connaissiez la vérité à propos de ces dons. Vous savez que lorsque vous étiez encore païen.ne.s, vous étiez entraîné.e.s de façon irrésistible vers les idoles muettes. C'est pourquoi je vous le déclare : aucun être inspiré par l'Esprit de Dieu ne s'écrie : « Maudit soit Jésus ! », et personne ne peut déclarer : « Jésus est le Seigneur ! », s'il n'est pas inspiré par l'Esprit saint. Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde.

Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. Il y a diverses façons d'agir, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. En chacun l'Esprit saint se manifeste par un don pour le bien de tous. L'Esprit donne à l'un.e de parler selon la sagesse, et à un.e autre le même Esprit donne de parler selon la connaissance. Ce seul et même Esprit donne à l'un.e la foi et à un.e autre le pouvoir de guérir les malades. L'Esprit accorde à l'un.e d'accomplir des miracles, à un.e autre le don de transmettre des messages reçus de la part de Dieu, à un.e autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. À l'un.e il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la capacité d'interpréter ces langues. C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela ; il accorde à chaque personne un don différent, comme il le veut.  
*(1 Corinthiens 12 : 1-11)*

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Nous dirons le Cantique de manière alternée.*

Un cantique de Foi

Nous te bénissons, Dieu de notre Sauveur Jésus-Christ !

**Dans sa grande bonté, iel nous a fait naître à une vie nouvelle,**

en ressuscitant Jésus-Christ d'entre les morts.

**C'est pour que nous ayons une espérance vivante,**

en attendant l'héritage que Dieu réserve aux siens.

*An appointed reader will say*

A Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians (NRSV)

Now concerning spiritual gifts, siblings, I do not want you to be ignorant. You know that when you were gentiles you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says “Let Jesus be cursed!” and no one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts but the same Spirit, and there are varieties of services but the same God, and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of powerful deeds, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

*(1 Corinthians 12:1-11)*

Hear what the Spirit is saying to God’s people.

**Thanks be to God.**

*The Canticle will be read responsively.*

Canticle — A Song of Faith

Blessed be the God of our Savior Jesus Christ!

**By God’s great mercy God has given us**

a new birth into a living hope

**through the resurrection of Jesus Christ from the dead**

and into an inheritance that is imperishable,

**undefiled, and unfading, kept in heaven for you.**

**Cet héritage ne peut être ni détruit ni sali**

et il ne peut pas perdre son éclat.

**Dieu vous le réserve dans les cieux,**

Vous savez, en effet, à quel prix vous avez été délivré.e.s de la manière de vivre que vos ancêtres vous avaient transmise

**et qui ne menait à rien.**

Ce ne fut pas au moyen de choses périssables,

**comme l'argent ou l'or ;**

non, vous avez été délivré.e.s par le sang précieux du Christ,

**comme celui d'un agneau sans défaut et sans tache.**

Dieu l'avait désigné.e pour cela, avant même la création du monde,

**et c'est pour vous qu'iel l'a manifesté dans ces temps qui sont les derniers.**

Par Christ, vous croyez en Dieu

**qui l'a ressuscité d'entre les morts et qui lui a donné la gloire ;**

**ainsi vous pouvez placer votre foi et votre espérance en Dieu.**

*(1 Pierre 1 : 3-4, 18-21)*

*Tou.te.s* **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

*Une personne désignée dira*

Lecture de l'Évangile selon Marc (NFC)

Les pharisiens arrivèrent et commencèrent à discuter avec Jésus pour lui tendre un piège. Ils cherchaient à obtenir de lui un signe venant du ciel. Jésus soupira profondément et dit : « Pourquoi cette génération réclame-t-elle un signe ? Je vous le déclare, c'est la vérité : aucun signe ne sera donné à cette génération ! » Puis il les quitta, remonta dans la barque et partit vers l'autre rive. Les disciples avaient oublié d'emporter des pains, ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. Jésus leur faisait cette recommandation : « Attention ! Prenez garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérode. » Mais les disciples discutaient entre eux parce qu'ils n'avaient pas de pain. Jésus s'en aperçut et leur demanda : « Pourquoi discutez-vous du fait que vous n'avez pas de pain ? Ne comprenez-vous pas encore ? Ne saisissez-vous pas ? Refusez-vous de comprendre ?

You know that you were ransomed from the futile conduct  
inherited from your ancestors,

**not with perishable things like silver or gold**

but with the precious blood of Christ,

**like that of a lamb without defect or blemish.**

Christ was destined before the foundation of the world

**but was revealed at the end of the ages for your sake.**

Through Christ you have come to trust in God,

**who raised Christ from the dead and gave Christ glory,**

**so that your trust and hope are in God.**

*(1 Peter 1:3-4, 18-21)*

**All Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the  
beginning, is now, and will be forever. Amen.**

*An appointed reader will say*

A Reading from the Gospel According to Mark (NRSV)

The Pharisees came and began to argue with him, asking him for a sign from heaven, to test him. And he sighed deeply in his spirit and said, “Why does this generation ask for a sign? Truly I tell you, no sign will be given to this generation.” And he left them, and getting into the boat again he went across to the other side. Now the disciples had forgotten to bring any bread, and they had only one loaf with them in the boat. And he cautioned them, saying, “Watch out—beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod.” They said to one another, “It is because we have no bread.” And becoming aware of it, Jesus said to them, “Why are you talking about having no bread? Do you still not perceive or understand? Are your hearts hardened? Do you have eyes and fail to see? Do you have ears and fail to hear? And do you not remember? When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?” They said to him, “Twelve.” “And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?” And they said to him, “Seven.” Then he said to them, “Do you not yet understand?” They came to Bethsaida. Some people brought a blind man to him and begged him to touch him.

Vous avez des yeux, ne voyez-vous pas ? Vous avez des oreilles, n'entendez-vous pas ? Ne vous rappelez-vous pas, quand j'ai partagé les cinq pains pour les 5 000 personnes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ? » – « Douze », répondirent-ils. « Et quand j'ai partagé les sept pains pour les 4 000, demanda Jésus, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ? » – « Sept », répondirent-ils. Alors Jésus leur dit : « Et vous ne comprenez pas encore ? » Ils arrivent à Bethsaïda ; des gens amènent à Jésus un aveugle et ils le supplient de le toucher. Jésus prit l'aveugle par la main et le conduisit hors du village. Il lui mit de la salive sur les yeux, posa les mains sur lui. Il lui demandait : « Vois-tu quelque chose ? » L'aveugle leva les yeux et dit : « Je vois les gens, ils sont comme des arbres que je vois marcher. » Jésus posa de nouveau les mains sur les yeux de l'homme ; celui-ci voyait clairement : il était guéri, il voyait tout distinctement. Alors Jésus le renvoya dans sa maison en lui disant : « N'entre même pas dans le village. »

*(Marc 8 : 11-26)*

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*Nous dirons le Cantique de manière alternée.*

Cantique — Dieu, change ma guerre en ta paix, de Madeleine de l'Aubespine

Dieu, change ma guerre en ta paix éternelle,  
**Échauffe les glaçons de mon cœur endurci,**  
Et fais qu'à l'avenir je n'aie autre souci  
**Qu'à suivre le sentier où ta bonté m'appelle.**

Dompte les passions de mon âme rebelle  
**Et lave mon esprit de péché tout noirci,**  
Dispense ta lumière à mon œil obscurci  
**Et m'apprends les secrets qu'aux élu.e.s tu révèles.**

Sur toi seulement mon espoir j'ai fondé.  
**Si grande est mon erreur, plus grande est ta bonté**  
Qui ne laisse jamais celui qui te réclame.

He took the blind man by the hand and led him out of the village, and when he had put saliva on his eyes and laid his hands on him, he asked him, "Can you see anything?" And the man looked up and said, "I can see people, but they look like trees, walking." Then Jesus laid his hands on his eyes again, and he looked intently, and his sight was restored, and he saw everything clearly. Then he sent him away to his home, saying, "Do not even go into the village."

*(Mark 8: 11-26)*

Hear what the Spirit is saying to God's people.

**Thanks be to God.**

*The Canticle will be read responsively.*

Canticle — God, change my war into your peace, by Madeleine de l'Aubespine

God, change my war into your eternal peace,

**Warm the ice of my hardened heart,**

From now on may I have no other care

**Than to follow the path where your goodness impels me.**

Tame the passions of my rebellious soul,

**Purify my mind of blackening sin,**

Bestow your light unto my darkened eye

**And teach me the secrets you have revealed to your chosen.**

I have set my hope upon you alone.

**If my error is great, your goodness is greater,**

It abandons no one who calls upon you.

**Clarify my spirit and draw it towards you,**

Thus giving it wings of faith to fly,

**So that no worldly error may hold back my soul.**

**Purge donc mon esprit et attire-le à toi,  
Lui donnant pour voler les ailes de la foi,  
Sans que l'abus du monde arrête plus mon âme.**

*Nous gardons le silence le temps de trois souffles*

**Tou.te.s Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et  
qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

**AFFIRMATION DE LA FOI**

*Tou.te.s sont invité.e.s à prononcer, dans la langue la plus proche de leur cœur :*

**Toi, ô Dieu, tu es suprême et saint.e.  
Tu as créé notre monde et tu nous donnes la vie.  
Ton dessein domine tout ce que nous faisons.  
Tu as toujours été avec nous.  
Tu es Dieu.**

**Tu es, ô Dieu, infiniment charitable,  
Bienveillant.e au-delà de toute mesure.  
Tu es venu.e à nous avant que nous ne venions à toi.  
Tu as révélé et montré  
ton amour pour nous en Jésus-Christ,  
qui a vécu, est mort et est ressuscité.e.  
Tu es maintenant avec nous.  
Tu es Dieu.**

**Toi, ô Dieu, tu es le Saint-Esprit.  
Tu nous donnes le pouvoir d'être ton évangile dans le monde.  
Tu réconcilies et guéris ; tu vaincs la mort.  
Tu es Dieu. Nous t'adorons.**



*Silence is kept for the length of three breaths*

**All Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

THE AFFIRMATION OF FAITH

*All are invited to profess, in the language closest to their hearts,*

**You, O God, are supreme and holy.  
You create our world and give us life.  
Your purpose overarches everything we do.  
You have always been with us.  
You are God.**

**You, O God, are infinitely generous,  
good beyond all measure.  
You came to us before we came to you.  
You have revealed and shown  
your love for us in Jesus Christ,  
who lived and died and rose again.  
You are with us now.  
You are God.**

**You, O God, are Holy Spirit.  
You empower us to be your gospel in the world.  
You reconcile and heal; you overcome death.  
You are God. We worship you.**

## PRIÈRES

Dieu soit avec vous

**Et avec toi aussi.**

Prions dans la langue la plus proche de notre cœur.

**Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,**

**Ton nom est saint.**

**Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.**

**Que ta volonté soit faite**

**sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.**

**Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance,  
comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.**

**Sauve-nous au temps de l'épreuve  
et délivre-nous du mal.**

**Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,  
tout ce que ton amour fait naître,  
et la plénitude de l'amour qui sera,  
tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.**

*Une série d'invocations suit*

V. Aide-nous, Ô Dieu notre Salut;

**R. Délivre-nous et pardonne-nous de ne pas être des humains à ta ressemblance.**

V. Regarde ton peuple réuni devant toi;

**R. Donne à ton peuple la bénédiction de la paix.**

V. Proclame ta gloire parmi les nations;

**R. Et tes merveilles parmi les peuples.**

V. Ne laisse pas l'opprimé.e être humilié.e et dénigré.e;

**R. N'oublie jamais la vie des pauvres et rejeté.e.s.**

V. Perpétue ta miséricorde envers ceux qui te connaissent;

**R. Et tes largesses envers ceux qui sont justes de cœur.**

V. Comble-nous de ta miséricorde en ce matin;

**R. Pour que nous nous réjouissons et soyons heureu.se.x chaque jour de notre  
vie.**

## PRAYERS

God be with you.

**And also with you.**

Let us pray, in the language closest to our hearts.

**Blessed One, our Father and our Mother,**

**Holy is your name.**

**May we carry out your love in the world.**

**May your will be done**

**on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us for not being human in your likeness,**

**as we forgive one another our sins.**

**Save us in the time of trial**

**and deliver us from evil.**

**For all that we do by the grace of your love,**

**and all that your love brings to birth,**

**and the fullness of love that will be,**

**are yours, now and forever. Amen.**

*A set of suffrages follows*

V. Help us, O God our Savior;

R. **Deliver us and forgive us for not being human in your likeness.**

V. Look upon your people gathered before you;

R. **Give to your people the blessing of peace.**

V. Declare your glory among the nations;

R. **And your wonders among all peoples.**

V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;

R. **Never forget the lives of your poor and oppressed.**

V. Continue your loving-kindness to those who know you;

R. **And your favor to those who are true of heart.**

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;

R. **So that we will rejoice and be glad all the days of our life.**

### *Collecte pour la Grâce*

Dieu de miséricorde, tu connais nos luttes et nos pérégrinations, tu vois nos cœurs et nos désirs. Qu'en contemplant ta parole et en recevant ton amour inconditionnel nous nous sentions véritablement renouvelé.e.s et racheté.e.s par ton enfant Jésus-Christ, qui s'est incarné.e pour apporter ta lumière parmi nous et nous rendre sensibles à l'Esprit. Nous te le demandons au nom de ton enfant bien-aimé.e, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

### *Collecte pour la Paix*

Ô Dieu, toi qui crées cette paix que tu aimes tant, te connaître est vie éternelle, te servir, liberté parfaite : protège tes humbles fidèles de tous les assauts de l'ennemi, et, puisque nous nous confions à ta protection, fais que nous n'ayons plus à craindre aucun adversaire. Nous te confions particulièrement ce matin les personnes qui ont fui leur pays, ou leur région d'origine, ou leur maison, qui ont subi des violences ou des discriminations en raison de leur genre, de leur sexualité, de leur couleur de peau, ou toute autre raison; offre leur la paix intérieure et donne-leur de trouver des lieux de repos et des relations sécurisantes. Par Jésus-Christ, notre Salut. **Amen.**

### *Collecte pour la Justice*

Dieu omnipotent.e, qui nous a créé.e.s à ton image : accorde-nous de lutter contre le mal et de ne jamais accepter l'oppression; et, pour que nous fassions un bon usage de notre liberté, aide-nous à l'employer au maintien de la justice, dans nos communautés et parmi les nations. Aide-nous chaque jour à marcher plus avant dans le chemin du vivre-ensemble, à faire valoir les droits et l'égalité de tou.te.s dans nos vies et nos engagements citoyens, à tendre toujours plus la main vers notre prochain et à rendre grâce pour l'aide et le soutien que nous recevons les uns des autres. Par Jésus-Christ notre Salut, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu unique, maintenant et toujours. **Amen.**

## INTERCESSION

*Tou.te.s sont invité.e.s à partager leurs méditations et leurs prières, s'ils le souhaitent.*

*The Collect for Grace*

God of mercy, you know our struggles and our wanderings, you perceive our hearts and our desires. May we, as we contemplate your word and receive your unconditional love, be truly renewed and truly redeemed through your child Jesus Christ, who became incarnate to shine your light among us and so that we might know the presence of the Spirit in our lives. We ask for this in the name of your beloved Child, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

*The Collect for Peace*

God of peace and understanding, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Protect your humble faithful from all assaults of the enemy and, as we abandon ourselves to your loving protection, render us fearless and impervious to all earthly harm. We entrust to you especially all among us who have fled our birthplace, country, or home, who have been persecuted or abandoned for living into our gender identity and sexuality, and who have suffered from the consequences of white supremacy; grant us the inner peace that is rooted in your love for us, and grant that we may help one other to find and to foster safe shelter and loving embrace. In Jesus Christ, we pray. **Amen.**

*The Collect for Justice*

God of all power, you created us in your image: Renew in us the resolve to oppose evil and never to acquiesce to the forces of oppression; and, so that we may make right use of our freedom, grant that we will serve the cause of justice within our own communities and among the nations. Help us every day to walk ever forward in the way of beloved community, affirming the rights and equality of all, in our lives as well as in our civic engagements; guide us always to reach out a hand to our neighbor, and to be thankful for the loving kindness we receive from one another. In the name of Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

INTERCESSIONS

*All are invited to share their meditations and prayers, if they so wish.*

## PHRASE DE CONCLUSION

Béni.e soit Dieu, Dieu du peuple d'Israël, parce qu'iel est venu.e secourir son peuple et l'a délivré ! **Amen.**      (*Luc 1 : 68*)

---

## CONCLUDING SENTENCE

Blessed be God, the God of Israel, for God has looked favorably on God's people and redeemed them. **Amen.**      (*Luke 1:68*)

**Bienvenue ! | Welcome!**

**Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris.** Nous sommes heureu.re.s.x de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café — nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

**Welcome to The American Cathedral in Paris.** We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

**Contact information** for the clergy, staff and vestry can be found at [amcathparis.com/leadership](http://amcathparis.com/leadership).

**Subscribe to our e-letter** for weekly updates on our life together in Christ. Visit [amcathparis.com/eletter](http://amcathparis.com/eletter) or scan the QR code:



## Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at [safeguarding@americancathedral.org](mailto:safeguarding@americancathedral.org).

## Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : [safeguarding@americancathedral.org](mailto:safeguarding@americancathedral.org)

O Love ever burning and never extinguished charity  
My God set me on fire.  
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte  
Mon Dieu m'a enflammé.  
– Saint Augustin d'Hippone



–

Rainbow Ministry

**The American Cathedral in Paris**

*The Cathedral Church of the Holy Trinity*

**The Convocation of Episcopal Churches in Europe**

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

[parish.coordinator@americancathedral.org](mailto:parish.coordinator@americancathedral.org)

[www.amcathparis.com](http://www.amcathparis.com)

[www.tec-europe.org](http://www.tec-europe.org)